

# ІНДИВІДУАЛЬНА ПРОГРАМА ПІДВИЩЕННЯ КВАЛІФІКАЦІЇ

**СЕРГЄЄВОЇ ОКСАНИ ВОЛОДИМИРІВНИ**

кандидата педагогічних наук, доцента кафедри германської філології та перекладознавства Хмельницького національного університету

в Економічному Університеті у місті Краків, Польща

Строк підвищення кваліфікації (стажування) – з **13 вересня 2021 року до 12 жовтня 2021 року.**

**Мета стажування** – набути досвід у професійній підготовці перекладачів шляхом поглиблення знань із сучасних методик та підходів до вирішення перекладацьких проблем і нових та інноваційних методів викладання в межах дисциплін “Методика викладання фахових дисциплін”, “Комунікативні стратегії” з метою використання набутих знань в професійній та навчальній діяльності.

## Індивідуальна програма підвищення кваліфікації (стажування)

№ з/п	Зміст завдання	Термін виконання	Очікувані результати виконання завдання
<b>Самостійна теоретична підготовка</b>			
1	Вивчення проблеми мовної глобалізації та питання професійної підготовки перекладачів та викладачів в Україні та країнах ЄС. Мобільність студентів та викладацького складу в Європейському Союзі.	13.09-17.09 2021р.	Опрацювання матеріалів (статей, публікацій тощо) щодо новітніх науково-педагогічних та науково-дослідницьких технологій у галузі філологічної освіти та перекладознавства
2	Огляд особливостей організації освітнього процесу в у мовах дистанційного навчання, методик використання сучасних технологій у польській науковій системі в перехідному періоді	18.09- 21.09 2021р.	Набуття досвіду використання інструментів для організації дистанційного навчання, використання онлайн-платформ, дошок, тестів та інструментів формувального оцінювання, а також рекомендацій щодо дотримання академічної доброчесності

<b>Набуття нових професійних і організаторських навичок</b>			
1	Розвиток і вдосконалення складових професійних компетентностей науково-працівників щодо організації та впровадження змішаних підходів до навчання; подальше поглиблення та розширення професійних знань, умінь навичок у системі дистанційної освіти	22.09-27.09 2021р.	Удосконалення методики використання інтерактивних засобів навчання, принципів роботи та основних видів онлайн-активностей для підготовки перекладачів та викладачів іноземної мови
2	Застосування інтерактивних методів навчання для активізації потенційного майбутнього фахівця у філологічній галузі	28.09-02.10 2021р.	Поглиблення знань щодо інновацій у галузі викладання іноземних мов
<b>Вивчення передового досвіду організації освітнього процесу та інноваційних технологій</b>			
1	Набуття досвіду щодо використання сучасних цифрових технологій у сфері філології та перекладу	03.09-08.09 2021	Формування теоретичної бази знань та уявлень про розвиток освіти в сучасному цифровому суспільстві, удосконалення навичок використання он-лайн інструментів.
2	Ознайомлення з новими методами навчання іноземних мов в умовах євроінтеграційних процесів в освітній системі України	08.11-14.11 2021	Участь у вебінарах та воркшопах з метою обміну досвідом новітніх методів тренування перекладацьких здібностей та викладання іноземних мов
<b>Робота з нормативною і іншою документацією щодо забезпечення якості послуг відповідно до ДСТУ ISO 9001:2015</b>			
1	Ознайомлення зі документами, що регламентують засади якості організації освітнього процесу та особливостями їх впровадження в діяльність Краківського економічного університету	13.09-15.09 2021р.	Впровадження набутого досвіду при розробці силабусів з дисциплін філологічного та перекладацького напрямку
<b>Ознайомлення з функціональними обов'язками посадових осіб</b>			
1.	Ознайомлення з посадовими інструкціями науково-педагогічних працівників Краківського економічного університету	16.09-18.09 2021р.	Врахування зарубіжного досвіду щодо наповнення посадових інструкцій.
<b>Участь у нарадах, ділових зустрічах, конференціях тощо за місцем стажування</b>			
1.	Участь у семінарі "Оксфордські дебати" та робота над науково-методичною доповіддю	07.10-08.10 2021 р.	Участь у семінарі тренінгу та робота над науково-методичною доповіддю

2	Розвинути навички взаємодії учасників освітнього процесу у єдиному освітньому середовищі закладу освіти як складника відкритої освітньої системи.	11.10- 12.10 2021р.	Розвиток можливостей до професійного самовдосконалення науково-педагогічних працівників для можливої співпраці з закордонними закладами освіти
<b>Підготовка звітних документів про стажування</b>			
1	Складання звіту про стажування	13.10- 18.10 2021р.	Звіт

Індивідуальну програму розглянуто на засіданні кафедри германської філології та перекладознавства Хмельницького національного університету протокол № 1 від 30 серпня 2021 р.

Науково-педагогічний працівник

Оксана Сергєєва

Завідувач кафедри германської  
філології та перекладознавства

Юлія БОЙКО



UNIWERSYTET  
EKONOMICZNY  
W KRAKOWIE

# CERTIFICATE

NR 2822/MSAP/2021

of completion of an international postgraduate practical internship

***OKSANA SIERHIEIEVA***

has successfully completed  
the international postgraduate practical internship

***“New and innovative teaching methods”***

organized by  
Małopolska School of Public Administration  
University of Economics in Krakow  
September 13 – October 12, 2021

Rector of Cracow University  
of Economics

REKTOR  
Professor Stanisław Mazur  
Prof. Stanisław Mazur

Director of Małopolska School  
of Public Administration

DYREKTOR  
Małopolskiej Szkoły Administracji Publicznej  
Uniwersytet Ekonomiczny w Krakowie

Dr. Piotr Kopyciński

Krakow, 12 October 2021

**Małopolska Szkoła Administracji Publicznej**

**Uniwersytet Ekonomiczny w Krakowie**

Uniwersytet Ekonomiczny w Krakowie  
MAŁOPOLSKA SZKOŁA  
ADMINISTRACJI PUBLICZNEJ  
31-510 Kraków, ul. Rakowicka 27  
tel. 12 293 75 60, fax 12 293 75 59



## ЗВІТ

про результати стажування в Краківському економічному університеті, м. Краків,  
Республіка Польща

**Прізвище, ім'я, по батькові** – Сергєєва Оксана Володимирівна

**Науковий ступінь** – кандидат педагогічних наук

**Вчене звання** – доцент

**Посада** – доцент

**Кафедра** – германської філології та перекладознавства Хмельницького національного університету.

**Мета стажування** –набути досвід у професійній підготовці перекладачів шляхом поглиблення знань із сучасних методик та підходів до вирішення перекладацьких проблем і нових та інноваційних методів викладання в межах дисциплін “Методика викладання фахових дисциплін”, “Комунікативні стратегії” з метою використання набутих знань в професійній та навчальній діяльності для здобувачів, що навчаються за спеціальностями 035.41 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська».

**Період стажування** – з «13» вересня 2021 року по «12» жовтня 2021 року.

**Загальний обсяг стажування** – 4 кредита (120 год.).

**Форма стажування** – онлайн-дистанційна.

**Документ, що підтверджує підвищення кваліфікації (стажування)** – сертифікат NR 2822/MSAP/2021 від 12.10.2021 Краківського економічного університету, м. Краків, (Республіка Польща)

### Звіт про результати стажування

№ п/п	Зміст завдань	Результати виконання завдань
1	2	3
1.	<b>Самостійна теоретична підготовка</b>	
	<p>Вивчення проблеми мовної глобалізації та питання професійної підготовки перекладачів та викладачів в Україні та країнах ЄС. Мобільність студентів та викладацького складу в Європейському Союзі.</p> <p>Огляд особливостей організації освітнього процесу в у мовах дистанційного навчання, методик використання сучасних технологій навчання студентів у Краківському економічному університеті</p>	<p>1. Розроблено лекцію «Методичні основи навчання перекладу» з дисципліни «Методика викладання фахових дисциплін» для здобувачів вищої освіти другого (магістерського) рівня, що навчаються за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.</p> <p>2. Розроблено лекцію на тему «Система вправ для навчання письмового перекладу. Оцінювання тексту перекладу» з дисципліни «Методика викладання фахових дисциплін» для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська. з використанням проблемних методів навчання та кейсів.</p> <p>3. Розроблено план конспект заняття з дисципліни «Комунікативні стратегії» на тему ««Marriage and Divorce»з використанням інноваційних технологій для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня, що навчаються за спеціальністю 035 «Філологія»,</p>

		спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.
2.	<b>Робота з нормативною та навчально-методичною документацією</b>	
	Ознайомлення з польською науковою системою в перехідному періоді: оцінювання результатів досліджень в польських ЗВО та науково-дослідних інститутах., а також із документами, що регламентують засади якості організації освітнього процесу.	<p>1. Оновлено програму та силабус з дисципліни «Методика викладання фахових дисциплін» для студентів, що навчаються за другим (магістерським) рівнем вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.</p> <p>2. Оновлено програму та силабус з дисципліни «Комунікативні стратегії» для студентів, що навчаються за першим (бакалаврським) рівнем вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.</p>
3.	<b>Набуття нових професіональних і організаторських навичок</b>	
	<p>Розвиток і вдосконалення складових професійних компетентностей науково-працівників щодо організації та впровадження змішаних підходів до навчання; подальше поглиблення та розширення професійних знань, умінь навичок у системі дистанційної освіти.</p> <p>Застосування інтерактивних методів навчання для активізації потенційного майбутнього фахівця у філологічній галузі</p>	<p>1. Вивчила досвід проведення лекційних занять викладачами Краківського економічного університету (онлайн-технології, робота на платформах Moodle, Google meet).</p> <p>2. Оновлено та доповнено теми з курсу «Комунікативні стратегії (англійська мова)» 2 курс з урахуванням аспектів гейміфікації; додано практичну тему присвячену гендерним стереотипам у шлюбі для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня, що навчаються за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.; оновлено практичний матеріал курсу «Методика викладання фахових дисциплін» для складання вправ з використанням інноваційних технологій для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.</p> <p>3. Розробила силабусу з педагогічної практики на англійській мові для Есекського університету в рамках міжнародної співпраці.</p>
4.	<b>Вивчення передового досвіду організації навчального процесу та інноваційних технологій</b>	

	<p>Набуття досвіду щодо використання сучасних цифрових технологій у сфері філології та перекладу</p> <p>Ознайомлення з новими методами навчання іноземних мов в умовах євроінтеграційних процесів в освітній системі України</p>	<p>1. В процесі розробки методичні рекомендації з курсу «Педагогічна та науково-дослідна практика» з урахуванням здобутого досвіду та практичних навичок для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.</p> <p>2. Розроблено завдання для роботи, використовуючи онлайн-платформу Quizizz, онлайн-платформу Bamboozle з дисциплін «Комунікативні стратегії» та «Методика викладання фахових дисциплін» з метою майбутнього їх використання для роботи.</p> <p>3. Оновлено тести з дисципліни «Комунікативні стратегії».</p> <p>4. Удосконалено навчально-методичне забезпечення з дисциплін «Комунікативні стратегії» 1,2 курси та «Методика викладання фахових дисциплін»</p>
5.	<b>Участь у семінарах, конференціях з представленням результатів стажування</b>	
	<p>Участь у семінарі тренінгу та робота над науково-методичною доповіддю</p> <p>Розвинути навички взаємодії учасників освітнього процесу у єдиному освітньому середовищі закладу освіти як складника відкритої освітньої системи.</p>	<p>1. Виступ на тему «Фахова компетентність перекладача та її складові» 11 жовтня 2021 р. на методичному воркшопі Lame Lab для учасників курсу стажування.</p> <p>2. Участь у методичному воркшопі на тему «Досвід роботи із волонтерами Корпусу Миру на кафедрі германської філології та перекладознавства ХНУ» для учасників курсу стажування 2 грудня 2021 р.</p>
6.	<b>Підготовка звітних документів про підвищення кваліфікації (стажування)</b>	
	Складання звіту про стажування	Оформлений та затверджений звіт за результатами стажування

**Опис досягнутих загальних результатів стажування:** удосконалено та поглиблено спеціальні фахові компетентності у галузі методики викладання перекладу та іноземної мови, опановано новітні науково-педагогічні та науково-дослідницькі технології (онлайн-технології, робота на платформі Google meet, Grammarly), які можна використати у власній професійній діяльності під час викладання дисциплін для здобувачів, що навчаються за спеціальністю 035.41 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська».

Науково-педагогічний працівник

Оксана СЕРГЕСЬВА

Звіт про стажування розглянуто і затверджено на засіданні кафедри германської філології та перекладознавства Хмельницького національного університету від **17.12.2021 р.**, протокол № 4.

Завідувач кафедри  
германської філології та перекладознавства  
Хмельницького національного університету,  
доктор філологічних наук, професор

\_\_\_\_\_ Юлія БОЙКО

Звіт про виконання програми стажування розглянуто і затверджено на засіданні  
Вченої Ради Хмельницького національного університету

«30 » грудня 2021 р., протокол № 12.

**Висновки та рекомендації щодо використання результатів підвищення  
кваліфікації (стажування): запровадити у практику викладання дисциплін  
на спеціальності «Германські мови та літератури (переклад включно)»**